

13

Jan. 2003

## KIFA NEWS

Kameyama International Friendship Association  
亀山国際交流の会

PORTUGUÊS

Boletim 13

ポルトガル語

2003年1月

きらめきかめさん  
O símbolo do  
Kirameki Kamesan

Kirameki Kamesan é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em

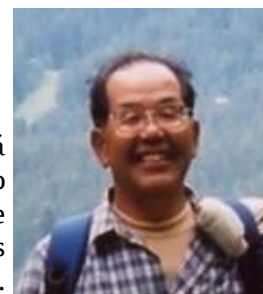
## Cumprimentos do Sr. Furuichi pelo 1o. Aniversário do KIFA NEWS

*Furichi san no aisatsu* 古市さんのKIFA NEWS 1周年記念のあいさつ

Feliz Natal e Próspero Ano Novo!

Vocês tiveram boas festas na entrada do ano novo? O Boletim KIFA NEWS está completando seu primeiro ano de publicação. O Boletim nasceu pelo nosso desejo de transmitir pelo menos um pouco as notícias da região aos nossos amigos de Kameyama. Nós da redação estaremos felizes se as notícias e informações transmitidas no boletim durante o ano foram úteis aos nossos queridos amigos.

Nas reuniões editoriais fazemos o possível para publicar o maior número de informações importantes porém escolher o que publicar sempre foi nosso dilema. Poderíamos publicar



artigos sobre a cultura do Japão, sobre os costumes do povo japonês, qual seria sua preferência? Este ano você não gostaria de ser um participante da redação do KIFA NEWS e também participar do nosso trabalho? Unindo nossos ideais poderemos produzir um trabalho maravilhoso tornando o KIFA NEWS único no Mundo. Nós da redação unindo nossos conhecimentos faremos o possível para continuar oferecendo-lhes notícias úteis para o seu cotidiano no Japão. Contamos com sua colaboração.



**Desejamos-lhe um ano próspero,  
cheio de alegria e felicidades!**

## O Primeiro Sonho *Hatsuyume* - 初夢

Dizem que ter o primeiro sonho com o Monte Fuji, com um Falcão ou com Berinjela é sinal de Sorte. Mas isto seria mais um jogo de palavras. Fuji = *Buji* (sem problemas), Taka (falcão) = *Takaku* (no alto), Nasubi (berinjela) = *Koto wo Nasu* (fazer algo).

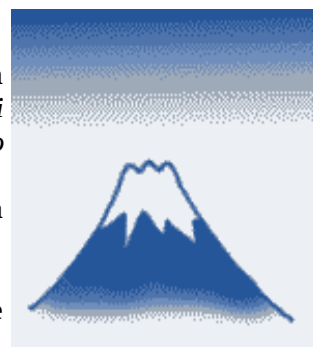
A verdadeira mensagem destes sonhos, na maioria das vezes está relacionada com a saúde e com a vida cotidiana.

Pode-se ter como referência os dias 2 e 3 de janeiro, que seria o momento de mais tranquilidade durante o ano, como o período do primeiro sonho. Ou então, os sonhos que forem vistos até o final das férias de Ano Novo.

Em especial, as pessoas que não sonham com frequência, nesta época, tem a maior probabilidade de se lembrarem dos sonhos. Os planos e as esperanças que temos para o Novo Ano são mais fortes do que geralmente temos no dia a dia.

O modo de vida e da alimentação se reflete com mais frequência e geralmente sonhamos que estamos em casa, de volta a Terra Natal ou levando uma vida irregular.

Todavia, ver um tigre no portão de entrada, criar um tigre, obter um cristal, se deparar com um esportista famoso, construir uma casa, pratos de peixe ou grãos, ver castelo entre outros são fatores que realmente indicam Boa Sorte.



## Plantões Médicos de Emergência do Fim do Ano e Ano Novo.

*Nen matsu nen shi no kinkyu iryou touban I*

年末年始の緊急の当番医

Devido ao feriado do fim do ano e ano novo, as clínicas médicas e odontológicas estarão fechadas para atendimento. Por esse motivo a Associação de Médicos e Dentistas decidiram fazer plantões de emergência conforme o quadro abaixo. Poderão ocorrer alterações nos atendimentos, por isso favor ligar antes de sair de casa. Qualquer dúvida entrar em contato na prefeitura (tel.: 05958-2-1111) ou no Kameyama chiiki iryou jouho center (tel.: 05958-2-1199).

Clínicas Médicas Horário de Atendimento: Das 8:00 às 8:00 horas (24 horas)



| Mês/dia     | Clínica                                    | Endereço          | Telefone 05958 |
|-------------|--------------------------------------------|-------------------|----------------|
| 12/29 (dom) | Matsuba Jibiinkouka (Otorrinolaringologia) | Higashi dai cho   | 3-0087         |
| 12/29 (dom) | Sasaki Clinic (Clínica Geral)              | Kawai cho         | 3-1331         |
| 12/29 (dom) | Tenjin Ganka (Oftalmologia)                | Tenjin 2 chome    | 3-1195         |
| 12/30 (seg) | Miyamura Sanfujinka (Ginecologia)          | Hon machi 3 chome | 2-5151         |
| 12/30 (seg) | Ochiai Shounika (Pediatria)                | Higashi dai cho   | 2-0121         |
| 12/30 (seg) | Taniguchi Naika (Clínica geral)            | Midori cho        | 2-8710         |
| 12/31 (ter) | Gotoo Naika (Clínica geral)                | Minamino cho      | 2-2210         |
| 12/31 (ter) | Kameyama Iin (Clínica Geral)               | Hon machi 3 chome | 2-0015         |
| 12/31 (ter) | Mominoki Seikei (Ortopedia)                | Egamuro 2 chome   | 4-1700         |
| 01/01 (fer) | Nishikawa Ganka (Oftalmologia)             | Higashimaru cho   | 2-0022         |
| 01/01 (fer) | Kawaguchi Seikei Gueka (Ortopedia)         | Nomura 4 chome    | 2-8721         |
| 01/01 (fer) | Nakamura Shounika (Pediatria)              | Choumyouji cho    | 4-0010         |
| 01/02 (qui) | Anoda Clinic (Clínica Geral)               | Anoda cho         | 3-1181         |
| 01/02 (qui) | Iwama Iin (Clínica Geral)                  | Tamo cho          | 2-3135         |
| 01/02 (qui) | Kameyama Hifuka (Dermatologia)             | Shibukura cho     | 3-3666         |
| 01/03 (sex) | Tanaka Naika (Clínica Geral)               | Tenjin 2 chome    | 2-0755         |
| 01/03 (sex) | Mitsui Jibiinkouka (Otorrinolaringologia)  | Sakae machi       | 2-4133         |
| 01/03 (sex) | Tanaka Byoin (Clínica Geral)               | Nishimaru cho     | 2-1335         |

## Clínicas Odontológicas

Horário de Atendimento: 9:00 às 11:00 horas

| Mês/dia     | Clínica           | Endereço   | Telefone 05958 |
|-------------|-------------------|------------|----------------|
| 12/31 (ter) | Hayashi Shika Iin | Wada cho   | 2-9217         |
| 01/02 (qui) | Okada Shika Iin   | Midori cho | 2-8886         |



## Plantões médicos aos Domingos - Janeiro

休日の当番医

| Data | Clínica             | Endereço              | Telefone     |
|------|---------------------|-----------------------|--------------|
| 5    | Miyamura Sanfujinka | Hon machi             | 05958-2-5151 |
| 12   | Toyoda Clinic       | Minamino cho          | 05958-2-1431 |
| 13   | Taniguchi Naika     | Midori cho            | 05958-2-8710 |
|      | Seki Clinic         | Seki cho Shinjo machi | 05959-6-2220 |
| 19   | Kameyama Iin        | Hon machi San chome   | 05958-2-0015 |
| 26   | Kameyama Hifuka     | Shibukura cho         | 05958-3-3666 |

## Apresentação das aulas de japonês de Kameyama

*Nihongo kyoushitsu no shoukai* 日本語教室の紹介

Meu nome é Michiko Takahashi, sou professora voluntária das aulas de japonês de Kameyama. As aulas de japonês começaram em maio, sendo divididas em 3 classes: iniciantes (pessoas que não falam nada em japonês), intermediária (pessoas que entendem e falam um pouco de japonês), e a classe avançada para pessoas que dominam bem a língua japonesa). Eu sou uma das responsáveis pela classe média que atualmente tem como alunos peruanos, brasileiros e turcos. Em outra classe há alunos chineses também. Atualmente, estamos estudando verbos, na modificação na forma *TE*. Outro dia, durante a aula pedimos para que os alunos cantassem “Parabéns pra você” na língua de seu país. “*Utatte kudasai*”. Todos cantaram meio envergonhados. O rapaz turco no início não queria cantar, mas acabou cantando uma música tradicional de seu país, deixando-nos muito contentes. Os estudantes são pessoas de diferentes origens que estão ligadas por um objetivo que é aprender a língua japonesa, que é difícil. Sinto-me muito feliz por poder ensiná-los, tendo assim, um contato direto com essas diferentes culturas. Vendo a aplicação dos estudantes sinto uma responsabilidade de fazer com que todos compreendam a aula e saiam satisfeitos.

Estaremos sempre a sua espera, venha participar conosco.

## Exames Para Crianças “*Nyuyouji Kenshin*” 乳幼児検診



### Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em julho de 1999.)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 30 de janeiro (quinta-feira) Horário: a partir das 13:00h.

### Exame para crianças de 1 ano e seis meses. (crianças nascidas em junho de 2001.)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), relatório de dados da criança.

Data: 23 de janeiro (quinta-feira) Horário: a partir das 13:30h.

Local de ambos exames: Soogo Hoken Fukushima Center –  
“AiAi” – Tel. 05958-4-3316

## Consultas “*Soudan*” 各相談

### ☆Consultas sobre Direitos Humanos “*Jinken Soudan*”

Data: 27 de janeiro (segunda-feira)

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

### ☆Consultas sobre Empregos “*Shokuguio Soudan*”

Data: 8 e 22 de janeiro (quarta-feira)

Horário: 14:00 às 16:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

### ☆Consultas sobre Legislação “*Houritsu Soudan*” (Consultas com advogado)

Data : 17 de janeiro (sexta-feira) — 13:30 às 16:00 h

30 de janeiro (quinta-feira) — 13:30 às 17:00 h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1 Marcar hora com antecedência !!

## Dias de folga dos Órgãos Públicos nos feriados de final e início de ano

| Órgãos Públicos           | 27   | 28   | 29              | 30   | 31   | 1    | 2    | 3    | 4    | 5    |
|---------------------------|------|------|-----------------|------|------|------|------|------|------|------|
|                           | Sex. | Sab. | Dom.            | Seg. | Ter. | Qua. | Qui. | Sex. | Sab. | Dom. |
| Prefeitura                |      |      |                 |      |      |      |      |      |      |      |
| Sogo Kankyoo Center       |      |      | Até as<br>15:00 |      |      |      |      |      |      |      |
| Sogo Hoken Fukushi Center |      |      |                 |      |      |      |      |      |      |      |
| Iryoo Center              |      |      |                 |      |      |      |      |      |      |      |



Dias de folga

### Olá! Leitores

Apresentação de Date Elinda 伊達エリンダさんの自己紹介

Olá, caros colegas!

Meu nome é Elinda Date e resido em Kameyama há 19 anos.

Naquela época eu fui a primeira estrangeira a residir nesta cidade, e foi triste não ter amizades estrangeiras.

22 anos atrás conheci o meu atual marido em Tokyo durante os meus estudos; casei-me com ele e no começo foi difícil de se acostumar nesta cidade “*inaka*” (interior).

Tenho 3 filhos e ao passar dos anos me acostumei bem e achando que é um lugar fácil de se viver e o povo acolhedor.

Faço parte de muitos grupos de voluntários de intercâmbio internacional e uns deles são, KIFA e o UBJ - União Brasil Japão, grupo de brasileiros e japoneses.

Nós queremos que todos os estrangeiros tenham uma vida saudável e feliz, por isso queremos ajudar-lhes no que estiver ao nosso alcance e compartilhar mutualmente.

Venham participar de nossos eventos, aulas de japonês e festas. Venham conhecer mais a cultura, tradição e aprender a língua japonesa rapidamente convivendo com os japoneses.

Participem de nossas reuniões para juntos tentarmos resolver os problemas de adolescentes e evasão escolar de estrangeiros. Vamos construir uma BOA Cidade de Kameyama e BOA Província de Mie, que para muitos está se tornando a sua segunda Pátria, pois muitos já estão sendo imigrantes e não dekassegus.

O nosso KIFA News está completando o 1o. Ano de Aniversário.

Ao meu pedido de publicar um boletim mensal de Kameyama aos brasileiros e estrangeiros, agradeço aos colegas voluntários que tem colaborado muito para a publicação do KIFA News; publicação em português e inglês.

Estamos esperando sua opinião, e convidamos também para ser um integrante do KIFA. Nosso mail é: amani@helen.ocn.ne.jp



**Desejo um Ano Novo de Muita Saúde, Paz e Felicidades**

Publicação: KIFA-Associação Internacional de Amigos de Kameyama

発行 : KIFA 亀山国際交流の会

E-mail : amani@helen.ocn.ne.jp

Home Page <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor Social e Setor de Planejamento

協力 : 亀山市役所 市民課 企画課